

**NOUVEAU TESTAMENT  
INTERLINÉAIRE**

grec-français

avec le texte  
de la Traduction Œcuménique de la Bible  
et de la Bible en français courant

SOCIÉTÉ BIBLIQUE FRANÇAISE - BIBLI'Œ

MATTHIEU 1.20-25

20 ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰσοῦ ἀγγελος κυρίου καὶ ὄναρ ἐν ἡμέραις ἐφάνη αὐτῷ λέγων· Ἰωσήφ, μή φοβηθῆς· Μαρίαν τὴν γυναῖκά σου τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν εἰς πνεύματος ἔστιν ἁγίου. 21 τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν. 22 τοῦτο δὲ ὅλον γὰρ σῶσει τὸν λαόν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. 23 τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· 23 ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουὴλ, ὃ ἔστιν ἡμεῖς μεθερμηνεύμενον μεθ' ἡμῶν. 24 ἐμφανίσθη δὲ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ἵπνου ἐποίησεν προσεταξέν αὐτῷ ὁ ἀγγελος κυρίου καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, 25 καὶ οὐκ ἐγένεκεν αὐτῇ υἱόν. ἐκάλεισεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

1.20 3S ao ind pass ἐπιμένο  
1.20 NSM ao part pass γεννίνο

1.21 3S fut ind moy τίξτω  
1.23 3S fut ind moy τίξτω

1.25 3S ac ind act τίκτω

20 Il avait formé ce projet, et voici que l'ange du Seigneur lui apparut en songe et lui dit: «Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre chez toi Marie, ton épouse: ce qui a été engendré en elle vient de l'Esprit Saint, et elle enfantera un fils auquel tu donneras le nom de Jésus, car c'est lui qui sauvera son peuple de ses péchés.» Tout cela arriva pour que s'accomplisse ce que le Seigneur avait dit par le prophète: «Voici que la vierge concevra et enfantera un fils auquel on donnera le nom d'Emmanuel, ce qui se traduit: «Dieu avec nous.»» A son réveil, Joseph fit ce que l'ange du Seigneur lui avait prescrit: il prit chez lui son épouse, mais il ne la connut pas jusqu'à ce qu'elle eût enfanté un fils, auquel il donna le nom de Jésus.

21 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις αἱ ἐφάνησαν αὐτῷ λέγων· Ἰωσήφ, μή φοβηθῆς· Μαρίαν τὴν γυναῖκά σου τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν εἰς πνεύματος ἔστιν ἁγίου. 22 τοῦτο δὲ ὅλον γὰρ σῶσει τὸν λαόν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. 23 τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· 23 ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουὴλ, ὃ ἔστιν ἡμεῖς μεθερμηνεύμενον μεθ' ἡμῶν. 24 ἐμφανίσθη δὲ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ἵπνου ἐποίησεν προσεταξέν αὐτῷ ὁ ἀγγελος κυρίου καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, 25 καὶ οὐκ ἐγένεκεν αὐτῇ υἱόν. ἐκάλεισεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

2.1 GSM ao part pass γεννίνο  
2.2 NSM ao part τίκτω  
2.3 3S ac ind pass τρέφω  
2.5 3S pt ind pass τρέφω

2.1 3S fut ind act ποιμήνω  
2.5 3S pt ind pass τρέφω

20 2 Jésus étant né à Bethléem de Judée, au temps du roi Hérode, voici que des anges venus d'Orient arrivèrent à Jérusalem et demandèrent: «Où est le roi des Juifs qui vient de naître? Nous avons vu son astre à l'Orient et nous sommes venus lui rendre hommage.» A cette nouvelle, le roi Hérode fut troublé, et tout Jérusalem avec lui. Il rassembla tous les grands prêtres et les scribes du peuple, et s'enquit auprès d'eux du lieu où le Messie devait naître. «A Bethléem de Judée, lui dirent-ils, car c'est ce qui est écrit par le prophète: «Et toi, Bethléem, terre de Juda, tu n'es certes pas le plus petit des chefs-lieux de Juda; car c'est de toi que sortira le chef qui sera pasteur d'Israël, mon peuple.»» Alors Hérode fit appeler secrètement les magies, et fit préciser par eux l'époque à laquelle l'astre

8 και πέμψας αὐτοῦς εἰς Βηθλέεμ ἐπέστειλεν ἐξείσατε  
 et ayant envoyé eux à Bethléem il dit: enquêtez-vous  
 ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου ἐπὶ δὲ εὐρήστε, ἀπαγγείλατέ μοι,  
 avec précision au sujet de l'enfant; et d'ès que vous trouverez, annoncez à moi,  
 ὅπως κἀγὼ ἔλθω, ἐλθὼν ἐπὶ τὴν πόλιν, ἵνα εὐρησάμαι αὐτόν. ὅτι οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ  
 pour que moi aussi je vienne, venant sur la ville, afin que je trouve le fils. Car ceux qui  
 βασιλεύς ἐπορεύθησαν καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστὴρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, ὄρισαν  
 roi allèrent, et voici l'étoile, qu'ils virent dans l'Orient, déterminèrent  
 προσῆεν αὐτοῦς, ἕως ἔλθω, ἐπὶ τὴν πόλιν, ἵνα εὐρησάμαι αὐτόν. ὅτι οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ  
 précédait eux, jusqu'à ce que je vienne, venant sur la ville, afin que je trouve le fils. Car ceux qui  
 παιδίον. ἰδοὺ ὁ ἀστὴρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, ὄρισαν προσῆεν αὐτοῦς, ἕως ἔλθω, ἐπὶ τὴν πόλιν, ἵνα εὐρησάμαι αὐτόν.  
 enfant. Et voici l'étoile, qu'ils virent dans l'Orient, déterminèrent précédait eux, jusqu'à ce que je vienne, venant sur la ville, afin que je trouve le fils.  
 σφόδρα. Et καὶ ἔλθοντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ  
 fortement. Et étant venus dans la maison ils virent l'enfant avec  
 Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτόν καὶ  
 Marie la mère de lui, et tombant ils se prosternèrent devant lui et  
 ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεκαν αὐτῷ δώρα, ὅσα  
 ayant ouvert les trésors d'eux ils présentèrent à lui ces dons, lesquels  
 χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν. 12 Καὶ ἄλλοι αὐτοὶ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν  
 or et encens blanc et myrrhe. Et d'autres d'eux se retirèrent vers leur pays.  
 μη ἀνακαμψομαι πρὸς Ἡρώδη, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν  
 de ne pas revenir vers Hérode, par d'autre chemin ils se retirèrent vers leur pays.  
 χώραν αὐτῶν.  
 d'eux.

2.10 3P ad ind pass χαιρω

**τοβ** \*et les envoya à Bethléem en disant: «Allez vous renseigner avec précision sur l'enfant; et quand vous l'aurez trouvé, avertissez-moi pour que, moi aussi, j'aille lui rendre hommage.» Sur ces paroles du roi, ils se mirent en route; et voici devant eux jusqu'à ce qu'il vint s'arrêter au-dessus de l'endroit où était l'enfant. «A la vue de l'étoile, ils éprouvèrent une très grande joie. Entrant dans la maison, ils virent l'enfant avec Marie, sa mère, et se prosternant, ils lui rendirent hommage; ouvrant leurs coffres, ils lui offrirent en présent de l'or, de l'encens et de la myrrhe. «Puis, d'avertissement avertis l'encens et de la myrrhe. «Puis, d'avertissement avertis en songe de ne pas retourner auprès d'Hérode, ils se retirèrent dans leur pays par un autre chemin.

**τοβ** \*Puis il les envoya à Bethléem, en leur disant: «Allez chercher des renseignements précis sur l'enfant; et quand vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que j'aille moi aussi, l'adorer.» Après avoir reçu ces instructions du roi, ils partirent. Ils virent alors l'étoile qu'ils avaient déjà remarquée en Orient; elle allait devant eux, et quand elle arriva au-dessus de l'endroit où se trouvait l'enfant, elle s'arrêta. Ils furent remplis d'une très grande joie en la voyant là. Ils entrèrent dans la maison et virent l'enfant avec sa mère, Marie. Ils se mirent à genoux pour adorer l'enfant; puis ils ouvrirent leurs bagages et lui offrirent des cadeaux: de l'or, de l'encens et de la myrrhe. Ensuite, Dieu les avertis dans un rêve de ne pas retourner auprès d'Hérode; ils prirent alors un autre chemin pour rentrer dans leur pays.

13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαιίνεται, καταδύων  
 Et s'étant retirés d'eux voici un ange du Seigneur apparaît en descendant  
 τῷ Ἰωσήφ λέγων· παραλάβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα  
 à Joseph disant: prends l'enfant et la mère  
 αὐτοῦ καὶ φεγε εἰς Αἴγυπτον καὶ ἴσθι, ἕως ἂν εἴπω σοί·  
 de lui et va en Égypte et sois, jusqu'à ce que je dise à toi;  
 μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολλέσαι αὐτό, 14 ὃ δὲ  
 va en effet Hérode cherche l'enfant pour faire périr lui, 14 ce qui  
 ἐγεροθεῖς, παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτός καὶ  
 s'éleva levé, prit l'enfant et la mère de lui de nuit et  
 ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον, 15 καὶ ἦν, ἕως ἵνα ἐλθῆ ἡ  
 il se retira en Égypte, 15 et fut, jusqu'à ce que vienne la  
 Ἡρώδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου, διὰ τοῦ  
 d'Hérode; afin que soit accomplie la chose ayant été dite par le Seigneur, par l'intermédiaire de le  
 προφήτου λέγοντος· ἔξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου, 16 τότε  
 prophète disant: Hors d'Égypte j'ai appelé le fils de moi, 16 Alors  
 Ἡρώδης ἰδὼν, ὅτι ἐνεπαύθη ὑπὸ τῶν μάγων ἑθιμώθη λίαν, καὶ  
 Hérode voyant, qu'il n'y eut plus de mages fut en colère extrêmement, et  
 ἀποστείλας ἀνεῖλεν ἡσυχίαν τοῦ παιδὸς τῶν μαγῶν ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν  
 ayant envoyé il supprima la tranquillité de l'enfant des mages dans Bethléem et dans  
 πάντα τοὺς ὄρους αὐτῆς ἀπὸ διετούς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον  
 tous les territoires d'elle depuis deux ans et au-dessous, selon le temps  
 ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων. 17 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν, διὰ  
 qu'il se fit préciser d'auprès de les mages. 17 Alors fut accomplie la chose ayant été dite  
 Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος·  
 Jérémie le prophète disant:

**τοβ** \*Après leur départ, voici que l'ange du Seigneur apparaît en songe à Joseph et lui dit: «Lève-toi, prends avec toi l'enfant et sa mère, et fuis en Égypte; testes-y jusqu'à nouvel ordre, car Hérode va rechercher l'enfant pour le faire mourir.» Joseph se leva donc, prit avec lui l'enfant et sa mère, de nuit, et se retira en Égypte. Il y resta jusqu'à la mort d'Hérode. Cela arriva afin que se réalise ce que le Seigneur avait dit par le prophète: «J'ai appelé mon fils à sortir d'Égypte.» Quand Hérode se rendit compte que les savants l'avaient trompé, il entra dans une grande colère. Il donna l'ordre de tuer, à Bethléem et dans les environs, tous les garçons de moins de deux ans; cette limite d'âge correspondait aux indications que les savants lui avaient données. Alors se réalisa ce qu'avait déclaré le prophète Jérémie:

**τοβ** \*Quand les savants furent partis, un ange du Seigneur apparut à Joseph dans un rêve et lui dit: «Débout, prends avec toi l'enfant et sa mère et fuis en Égypte; testes-y jusqu'à ce que je te dise de revenir. Car Hérode va rechercher l'enfant pour le faire mourir.» Joseph se leva donc, prit avec lui l'enfant et sa mère, de nuit, et se retira en Égypte. Il y resta jusqu'à la mort d'Hérode. Cela arriva afin que se réalise ce que le Seigneur avait dit par le prophète: «J'ai appelé mon fils à sortir d'Égypte.» Quand Hérode se rendit compte que les savants l'avaient trompé, il entra dans une grande colère. Il donna l'ordre de tuer, à Bethléem et dans les environs, tous les garçons de moins de deux ans; cette limite d'âge correspondait aux indications que les savants lui avaient données. Alors se réalisa ce qu'avait déclaré le prophète Jérémie:

LUC 1.71-80

71 σωτηριαν̄ν̄ ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐν χειρὸς πάντων τῶν  
 salut. hors de nous. des ennemis. de nous. de la main de tous ceux  
 μισούντων ἡμᾶς, 72 ποιήσαι μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ  
 détestant nous. pour faire avec les pères de nous et  
 μνησθῆναι\* διαθήκης ἀγίας αὐτοῦ, 73 ὅρκον ὃν ὤμοσεν\* πρὸς  
 pour se souvenir. d'alliance sainte de lui. serment il a juré à  
 Ἀβραάμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δόντα<sup>m</sup> ἡμῖν χεῖρὸς  
 Abraham le père de nous, de donner nous la main  
 ἐχθρῶν ἔχοντων ἡμᾶς, 74 ἀφοβῶς ἡμῖν 75 ἐν δίκαιοσύνῃ  
 des ennemis ayant été délinquants, nous, de nous sans crainte hors de nous de la main  
 ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ, 76 Καὶ σὺ δέ, παιδίον, 77 τοῦ δόντα<sup>m</sup> ἡμῖν  
 devant lui en tous les jours de nous. Et toi, enfant, de donner nous la main  
 προφητῆς ὑμίστου ἰλιθίστη\* 78 διὰ σπλαγχνῶν ἐλέους θεοῦ  
 prophète du Très-Haut de lui, pour donner nous de compassion de Dieu  
 ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ, 79 ἐπιφανῆσαι\* ἡμᾶς ἀνατολῆ τῷ λαῷ  
 pour préparer des chemins de nous, de nous, pour apparaître nous au peuple  
 αὐτοῦ ἐν ἀφέσει ὁμασιῶν αὐτῶν, 80 τὸ δὲ ἐπιφανῆσαι\* ἡμᾶς ἀνατολῆ τῷ λαῷ  
 de lui par pardon des pieux d'eux. Et l'annoncer nous, de nous, au peuple  
 ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπισκέψεται ἡμᾶς ἀνατολῆ τῷ λαῷ  
 de nous, par lesquelles viendra nous, de nous, au peuple  
 τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου 80 τὸ δὲ ἐπιφανῆσαι\* ἡμᾶς ἀνατολῆ τῷ λαῷ  
 à ceux en obscurité et ombre de mort de nous, de nous, pour apparaître nous, de nous, au peuple  
 πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης. 81 καὶ ἔρχομαι ἔως ἡμέρας  
 pieds de nous vers un chemin de paix. Et je viens jusqu'à  
 ἐκφοραυοῦτο πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις  
 se fortifiant en esprit, et il était dans les déserts  
 ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.  
 de présentation de lui  
 1.72 ao inf pass μνησθῆναι  
 1.73 3S ao ind act ἐπιφανῆσαι  
 1.74 AFM1 ao part pass ἐπιφανῆσαι  
 1.75 2S fut ind pass ἐπιφανῆσαι

1.76 3S fut ind act ἐπιφανῆσαι  
 1.77 2S fut ind pass ἐπιφανῆσαι  
 1.78 2S fut ind pass ἐπιφανῆσαι  
 1.79 3S fut ind act ἐπιφανῆσαι  
 1.80 3S fut ind act ἐπιφανῆσαι

21 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐξήλθεν δόγμα παρὰ  
 Et il advint en les jours ceux-là, sortit un décret de  
 Καίσαρος Αὐγούστου ἀπογραφῆσαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην. 2 αὐτῇ  
 César Auguste de s'inscrire toute la terre habitée. Cette  
 ἀπογραφῆ πρώτη ἐγένετο τῆς Συρίας Κυρηνίου, 3 καὶ  
 inscription première advint, de la Syrie Curmus, Et  
 ἐπορεύοντο πάντες ἀπογραφεσθαι, 4 ἕκαστος εἰς τὴν ἐαυτοῦ πόλιν.  
 allaient tous pour s'inscrire, chacun dans la ville de lui.  
 4 Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπό τῆς Γαλιλαίας εἰς πόλεως Ναζαρέθ εἰς  
 Et monta aussi Joseph de la Galilée de la ville de Nazareth vers  
 τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυὶδ καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ  
 la Judée, dans la ville de David laquelle est appelée Bethléem, à cause d'  
 εἶναι\* αὐτῶν οἴκου καὶ πατρὸς Δαυὶδ, 5 ἀπογράψασθαι σὺν  
 être de lui de la maison et de la famille de David, avec  
 Μαρίας τῆ ἐμνηστευμένη αὐτοῦ, οὗση\* ἐγκύω. 6 Ἐγένετο δὲ  
 Marie, celle fiancée étant en travail.  
 τῷ εἰναι\* αὐτοῦ ἐκεῖ ἐπιλήθσαν\* αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν\* αὐτῆν,  
 être d'eux là, furent accomplis les jours pour enfanter elle,  
 7 καὶ ἔτεκεν\* τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐπαφράνασεν  
 et elle enfanta le fils d'elle le premier-né, et elle enveloppa de langes  
 αὐτὸν καὶ ἀνέκλεινεν αὐτὸν ἐν φάτῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς  
 lui et elle allongea dans une mangeoire, parce que ne pas pour eux  
 τόπος ἐν τῷ καταλύματι. 8 Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρα τῇ  
 lieu, dans la stable. Et des bergers étaient dans la région la  
 ἰσθμῷ ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φουλακὰς τῆς νυκτός ἐπὶ τὴν  
 thème vivant aux champs et veillant les veilles de la nuit sur le  
 ποιάνῃ αὐτῶν.  
 troupeau d'eux.  
 2.6 3P ao ind pass ἐπιλάτῃμι  
 2.7 3S ao ind act τέκτει

2.8 3P ao ind pass ἐπιλάτῃμι  
 2.9 3S ao ind act τέκτει

21 En ce temps-là, l'empereur Auguste donna l'ordre de recenser tous les habitants de l'empire romain. Ce recensement, le premier, eut lieu alors que Quirinius était gouverneur de la province de Syrie. Tout le monde allait se faire enregistrer, chacun dans sa ville d'origine. Joseph lui-même un descendant de David, se fit inscrire avec Marie, sa fiancée, qui était enceinte. Pendant qu'ils étaient à Bethléem, le jour de la naissance arriva. Elle mit au monde un fils, son premier-né. Elle l'enveloppa de langes et le coucha dans une crèche; parce qu'il n'y avait pas de place pour eux dans l'étable. Il y avait des bergers qui passaient la nuit dans les champs pour garder leur troupeau.

1.72 3S fut ind act ἐπιφανῆσαι  
 1.73 3S fut ind act ἐπιφανῆσαι  
 1.74 3S fut ind act ἐπιφανῆσαι  
 1.75 3S fut ind act ἐπιφανῆσαι  
 1.76 3S fut ind act ἐπιφανῆσαι  
 1.77 3S fut ind act ἐπιφανῆσαι  
 1.78 3S fut ind act ἐπιφανῆσαι  
 1.79 3S fut ind act ἐπιφανῆσαι  
 1.80 3S fut ind act ἐπιφανῆσαι

1.72 3S fut ind act ἐπιφανῆσαι  
 1.73 3S fut ind act ἐπιφανῆσαι  
 1.74 3S fut ind act ἐπιφανῆσαι  
 1.75 3S fut ind act ἐπιφανῆσαι  
 1.76 3S fut ind act ἐπιφανῆσαι  
 1.77 3S fut ind act ἐπιφανῆσαι  
 1.78 3S fut ind act ἐπιφανῆσαι  
 1.79 3S fut ind act ἐπιφανῆσαι  
 1.80 3S fut ind act ἐπιφανῆσαι

9 και ἄγγελος κυρίου ἐπιόσθη αὐτοῖς καὶ δόξα κυρίου περιέλαμπεν  
 Et un ange du Seigneur survint devant eux, et la gloire du Seigneur brilla autour  
 αὐτοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν. 10 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ  
 d'eux et ils craignirent de crainte grande. Et dit à eux une joie.  
 ἄγγελος· μὴ φοβεσθε, ἰδοὺ γὰρ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαράν  
 ange: Ne pas avez crainte, voici j'annonce une bonne nouvelle à vous.  
 μεγάλην ἥτις ἔσται· παντὶ τῷ λαῷ, 11 ὅτι ἐπέθην ὑμῖν σημεῖον  
 qui sera pour tout le peuple, parce que a été enfanté pour vous pour vous  
 σωτήρ ὃς ἔστιν· χριστὸς κύριος ἐν πόλει Δαβὶδ. 12 καὶ τοῦτο ὕμιν  
 un sauveur qui est Christ Seigneur dans la ville de David. Et ceci pour vous  
 τὸ σημεῖον, εὐρήσετε· βρέφος ἑσπαργανωμένον καὶ κείμενον ἐν  
 le signe, vous trouverez un bébé enveloppé de langes et étant couché dans  
 φάτιν· 13 καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο· σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς  
 une mangée: Et soudain survint avec l'ange une multitude d'armée  
 οὐρανίου αἰνούντων· τὸν θεὸν καὶ λεγόντων· 14 δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ  
 céleste louant Dieu et disant: Gloire en lieux très hauts à Dieu.  
 καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας. 15 Καὶ ἐγένετο· ὡς  
 et sur terre paix parmi les humains de bon plaisir. Et il advint lorsque  
 ἀπέθρονον· εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, οἱ ποιμένες, βεργς,  
 s'en allèrent loin d'eux vers le ciel les anges, les bergers, et  
 ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους· διέλαβον· δὴ ἔως Βηθλέεμ, καὶ  
 disaient à les uns les autres: Passons donc jusqu'à Bethléem, et  
 ἴδωμεν· τὸ ῥήμα τοῦτο γέγονος· ὃ ὁ κύριος ἐνώρυσεν ἡμῖν  
 voyons l'événement celui-ci que le Seigneur a fait connaître à nous  
 16 καὶ ἦλθαν· σπεύσαντες καὶ ἀνεύραν· τὴν τε Μαριάμ, καὶ τὸν  
 Et ils allèrent se hâtant et ils découvrirent Marie et le petit enfant  
 Ἰωσήφ· καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτιν·  
 Joseph et le bébé étant couché dans la mangée.

2.11 3S 80 ind pass τίςτω  
 108 <sup>108</sup> Un ange du Seigneur se présenta devant eux, la gloire du Seigneur les enveloppa de lumière et ils furent saisis d'une grande crainte. <sup>109</sup> L'ange leur dit: «Soyez sans crainte, car voici, je viens vous annoncer une bonne nouvelle, qui sera une grande joie pour tout le peuple: 11 Il vous est né aujourd'hui, dans la ville de David, un Sauveur qui est le Christ Seigneur; 12 et voici le signe qui vous est donné: vous trouverez un nouveau-né emmailloté et couché dans une mangée.» 13 Tout à coup il y eut avec l'ange l'arrivé céleste en masse qui chantait les louanges de Dieu et disait: 14 Gloire à Dieu au plus haut des cieux et sur la terre paix pour ses bien-aimés. 15 Or, quand les anges les eurent quittés pour le ciel, les bergers se dirent entre eux: «Allons donc jusqu'à Bethléem et voyons ce qui est arrivé, ce que le Seigneur nous a fait connaître.» Ils y allèrent en hâte et trouvèrent Marie, Joseph et le nouveau-né couché dans la mangée.

17 ἰδόντες· δὲ ἐγγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαλιθέντος αὐτοῖς  
 Et ayant vu ils firent connaître au sujet de la parole celle qui avait été dite à eux  
 περὶ τοῦ παιδίου τούτου. 18 καὶ πάντες οἱ αἰκούσαντες ἐθαύμασαν  
 au sujet de l'enfant celui-ci, Et tous ceux ayant entendu s'étonnèrent  
 Μαριάμ πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα συμβάλλουσα ἐν τῇ  
 Marie tous conservait les événements ceux-ci réfléchissant dans le  
 καρδίᾳ αὐτῆς. 20 καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες δοξάζοντες καὶ  
 d'elle. Et s'en retournèrent les bergers glorifiant et  
 ἀνοούντες τὸν θεὸν ἐπὶ πάντων οὓς ἤκουσαν καὶ εἶδον·  
 louant Dieu pour toutes les choses qu'ils avaient entendues et ils eurent vues  
 καθὼς ἐλάληθον αὐτοῖς. 21 καὶ ὅτε ἐπλήθισαν ἡμέραι ὀκτώ  
 ainsi qu'il avait été dit à eux, Et quand furent accomplis jours huit  
 τοῦ περιτεμεῖν αὐτὸν καὶ ἐκλήθην τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ  
 pour circoncire lui, alors fut appelé le nom de lui Jésus, celui  
 κληθῆν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλλημφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ  
 ayant été appelé par l'ange avant d'avoir été conçu dans le  
 κοιλίᾳ. 22 Καὶ ὅτε ἐπλήθισαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθορισμοῦ αὐτοῦ  
 ventre. Et quand furent accomplis les jours de la purification d'eux  
 κατὰ τὸν νόμον Μωυσέως, ἀνήγγαον αὐτὸν εἰς ἱεροσόλυμα  
 selon la loi de Moïse, ils amenèrent lui à Jérusalem  
 παρουσαῖσθα· τῷ κυρίῳ, 23 καθὼς γέγραπται· ἐν νόμῳ κυρίου ὅτι  
 pour présenter au Seigneur, ainsi qu'il est écrit dans la loi du Seigneur  
 πᾶν ἄρσεν διανοήγον μήτραν ἁγίον τῷ κυρίῳ κληθήσεται·  
 tout mâle ouvrant matrice pour le Seigneur sera appelé,

2.17 3P 80 ind pass τίςτω  
 2.21 3P 80 ind pass καλέω  
 2.23 3P 80 ind pass τίςτω  
 2.23 3S 80 ind pass τίςτω  
 109 <sup>109</sup> Après avoir vu, ils firent connaître ce qui leur avait été dit au sujet de cet enfant. 110 Et ceux qui les entendirent furent étonnés de ce qu'ils leur disaient, les bergers. 111 Quant à Marie, elle retint tous ces événements en se cherchant le chemin du retour. Ils célébraient la grandeur de Dieu et le louaient pour tout ce qu'ils avaient entendu et vu, car tout s'était passé comme l'ange le leur avait annoncé. 112 Le huitième jour après la naissance, le moment vint de circoncire l'enfant; on lui donna le nom de Jésus, nom que l'ange avait indiqué avant que sa mère devînt enceinte. 113 Puis le moment vint pour Joseph et Marie d'accomplir la cérémonie de purification qu'on donne à l'enfant. 114 Ils amenèrent alors l'enfant au temple de Jérusalem pour le présenter au Seigneur, car il est écrit dans la loi du Seigneur: 115 Tout garçon premier-né sera mis à part pour le Seigneur.

# ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΕΥΑΓΓΙΛΙΟΝ ΣΕΛΟΝ ΤΟΥ

1 **Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν,**  
En commencement était la parole, et la parole était auprès de Dieu,  
καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. **2** **ὁὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν,**  
Dieu était la parole. Celle-ci était en commencement auprès de Dieu,  
**3** **ὅτι, αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο, οὐδὲ**  
toutes choses par elle sont advenues, et sans elle (n) est advenue pas même  
**ἔν. ὁ γέγονεν!** **4** **ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἐστὶν ἡ**  
est, ce qui est advenu, en elle la lumière dans la vie et la vie  
**πάν. ἀνθρώπων. 5** **καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ**  
humains: Et la lumière dans l'obscurité brille, et l'  
**αὐτὸ οὐ κατέλαβεν!** **6** **Ἐγένετο!** **7** **ὁὗτος ἦλθεν εἰς μαθητὰν**  
ne pas a saisi. Advint Celui-ci vint pour  
**θεοῦ, ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννης.**  
de l'esprit de Dieu, nom à lui Jean.  
**8** **ὁ μαρτυροῦσθαι πρὸς τὸν φῶς, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν**  
à lui, témoignage au sujet de la lumière, afin que tous aient foi  
**ἐν αὐτῷ.**

14 Nihil pr̄ part pass introstellu

106 **1** Au commencement était le Verbe, et le Verbe était tourné vers Dieu, et le Verbe était fait par lui, et rien de ce qui fut, ne fut sans lui. Son être était la vie et la vie était la lumière des hommes. Et la lumière brille dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont point comprise. Elle y est un homme, envoyé de Dieu: son nom était Jean. Il vint pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous croient par lui.

**1** Au commencement de toutes choses, la Parole existait déjà: celui qui est la Parole était avec Dieu, et il était Dieu. Il était donc avec Dieu au commencement. Dieu a fait toutes choses par lui; rien n'a été fait sans lui; ce qui a été fait avait la vie en lui. Cette vie était la lumière des hommes. La lumière brille dans l'obscurité, mais l'obscurité ne l'a pas reçue. Dieu envoya son messager, un homme appelé Jean. Il vint comme témoin, pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous croient grâce à lui.